

Le glacier du Ruitor Lo glacièr del Ruitòr



Projet EFTLV Comenius Regio
Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme

Porteurs et partenaires du projet

**Région autonome de la Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture**

- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire Luigi Barone de Verrès

Commune du Vigan

- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- École JP Florian – St Privat des Vieux 30
- École maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- École maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- École maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torrelles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbruggen
Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

Le glacier du Ruitor

Lo glacièr del Ruitòr

**Institution scolaire
Communauté de montagne
Valdigne Mont Blanc
École de l'enfance de Morgex**

Saviez-vous qu'à l'emplacement actuel du glacier du Ruitor il y avait autrefois un immense alpage où, pendant l'été, paissaient tranquillement vaches et brebis ?

Sabètz qu'un còp èra, a la plaça del glacièr del Ruitòr, i aviá un pastural de montanha grandaràs, ont l'estiu, paissavan d'aiseta vacas e fedas.



À l'abri d'une haute paroi rocheuse, dans une grande étable, les bergers travaillaient le lait pour faire du fromage. Le propriétaire était un homme corpulent, méchant et avare, qui maltraitait tout le monde.

A la sosta d'una nauta paret rocassuda, dins un estable bèl, los pastres trabalhavan lo lach per ne faire de formatge. Lo proprietari èra un òme bèl, missant e avar que maltractava tot lo mond.



Un jour, tout là-haut, arriva un pauvre mendiant, mal habillé et affamé, qui demanda au patron un bol de lait pour tremper son pain devenu désormais trop dur.

Un jorn, amont, arribèt un paure mendicaire, vestit en pelharèt e atalentat, que demandèt al patron una bolada de lach per trempar son pan secarós.



Le paysan, qui transportait un seau bien plein, le chassa avec rudesse.

- Je renverserais ce lait sur l'herbe, plutôt que de t'en donner, dit-il et en prononçant ces mots, il répandit entièrement le contenu du seau.

Lo païsan que portava un ferrat plen a ras, lo cacèt rudament.

- Tant aimariái escampar aquel lach dins l'èrba que de te ne balhar, diguèt, e prononçant aquels mots, esbandiguèt tot lo contengut del ferrat.



Une telle méchanceté effraya le mendiant. Seul le chien, pour lui démontrer un peu d'affection, lui lécha les mains. L'homme le caressa. Puis, en indiquant les vastes pâturages, il dit:

- Dans peu de temps ces grands prés seront tout blancs.

Aquela missantisa espauruguèt lo mendicaire. Solet, lo gos, li lepèt las mans per dire de li balhar un pauc d'amistat. L'òme l'amanhaguèt. Puèi, en mostrant los pasturatges bèls, diguèt :

- Lèu-lèu, seràn blancs aquels grands prats.



Et il s'éloigna tristement dans la pente. Après quelques pas, il se retourna et ajouta :

- Regardez bien, des nuages noirs arrivent déjà.

En effet le ciel s'assombrissait et devenait menaçant.

E s'encaminèt tristament cap aval. Qualques passes mai luènh, se revirèt e ajustèt :

- Agachatz plan, las nívolns negras se sarran ja.

De verai, lo cèl s'ennegrissiá e menaçava.



Tous, hommes et animaux, ressentirent alors que quelque chose de terrible allait se passer.

Les hirondelles poussèrent leurs petits hors du nid, s'ordonnèrent en volée et s'enfuirent vers le fond de la vallée.

Alara, totes, òmes e bèstias, sentiguèron que quicòm de terrible èra per se passar. Las ironadas escampèron los pichòts del nis, prenguèron la volada e fugiguèron cap al fons de la valada.



Les marmottes arrêterent leurs activités. Avec des sifflements prolongés, elles alertèrent les petits pour qu'ils rentrent vite au terrier.

Las marmòtas arrestèron de trafegar. Amb de longs siulets, se mainèron de far dintrar los pichòts dins las caunas.



Les loups sortirent de leurs repaires et, en file indienne, empruntèrent les sentiers de crête. Ils traversèrent le col pour atteindre la forêt de l'autre côté de la montagne.

Los lops sortiguèron de sas tutas e, a de reng, caminèron sus l'acrin per ganhar la forêt sus l'autre penjal de la montanha.



Les aigles volèrent encore plus haut, bien au-delà des sommets, pour disparaître au-dessus des nuages noirs.

Las aglas volèron naut, encara pus naut que las cimas, per desaparéisser pus naut que las nívol negras.



Soudain, même si on était en plein été, il commença à neiger et la neige continua à tomber, pendant des jours et des jours... des nuits et des nuits.

D'un còp, e mai s'èrem en plen mitan de l'estiu, comencèt de nevar, e neva que nevaràs, sens relambi, de jorns e de jorns... de nuèches e de nuèches.



FONTINA



Handwritten scribbles on a white banner.

L'alpage tout entier fut recouvert par une immense couche de neige... qui ne fondit jamais plus. Voilà comment s'est formé le glacier du Ruitor que tout le monde admire encore aujourd'hui.

Mais finalement, qui était-il, ce pauvre mendiant ?

Foguèt completamente cobèrt lo pastural de montanha,
per un mantèl bèl de nèu... que jamai fondèt.
Vaquí coma se formèt lo glacièr del Ruitor qu'encara
uèi, tot lo mond lo ven remirar.

Mas, digatz-me ... qual èra aquel paure mendicaire ?



À l'exception des images, la reproduction, à but non lucratif, des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

Élèves ayant participé au projet

École de l'enfance de Morgex classes A et D

Dennis ALTADONNA

Jacopo ALVARIO

Beatrice BOZZETTO

Gabriele CASALENUOVO

Annemarie CHABOD

Xavier CHATEL

Vittoria COVILI FAGGIOLI

Federica D'AMBROSIO

Davide DAL MOLIN

Elodie DE LIO

Zoe GANDELLI

Aline JACCOD

Christophe JAQUEMOD

Melissa LIPORACE

Ludovica LYVEROULAZ

Alice MELOTTI

Benoît PASCAL

Surya PIAZZA

Giuseppe PINNA

Tobia REZZOLI

Sumaia SAILA

Wassila SEBAR

Kristel TAMPAN

Alexandra TARNA

Emilie TUSSIDOR

Ilaria VITOLA

Matteo VITOLA

Simone ZANINI

Institutrices Mmes Nicole FRESC, Laura VETICOZ

Chef d'établissement Mme Annamaria DISTASI

Mais finalement, qui était-il,
ce pauvre mendiant ?



CIEBP
Centre d'Informație
și Educație Tineri
și Părinți

